



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01950   |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Galanes Santos, Iolanda Gloria<br>Varela Vila, Tamara   |        |       |              |
| Profesorado           | Fernandez Pintelos, Maria Jose<br>Galanes Santos, Iolanda Gloria<br>Varela Vila, Tamara   |        |       |              |
| Correo-e              | iolag@uvigo.es<br>tamaravarela@gmail.com  |        |       |              |
| Web                   |   |        |       |              |
| Descrición xeral      | (*)El objetivo principal de esta asignatura es que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas traductológicos presentes en textos científico-técnicos. Todas las traducciones realizadas serán directas. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras  |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación  |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas   |
| A17    | Capacidade de tomar decisións   |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira  |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada  |
| B6     | Capacidade de xestión da información  |
| B7     | Toma de decisións   |
| B12    | Traballo en equipo  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma  |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |

## Competencias de materia

|  |                                       |                        |
|--|---------------------------------------|------------------------|
| Resultados previstos na materia  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
| (*)Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico. | A4<br>A8<br>A17                       | B2<br>B7<br>B15<br>B22 |

|   |                        |  |
|---|------------------------|--|
| (*)Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.   | A3<br>A4<br>A8<br>A17  | B1<br>B2<br>B6<br>B15<br>B22             |
| (*)Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción. | A2<br>A4<br>A8         | B2<br>B7<br>B15<br>B22                   |
| (*)Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.                             | A4<br>A8<br>A17        | B1<br>B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B12<br>B15 |
| (*)Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo. | A4<br>A8<br>A14<br>A17 | B5<br>B6<br>B7<br>B12<br>B15<br>B22      |

## Contidos

| Tema   |  |
|--|--|
| (*)1. Introducción al discurso científico-técnico  | (*)1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnicos<br>1.2. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse<br>1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas<br>1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos y técnicos   |
| (*)2. Recursos y fuentes documentales              | (*)2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático<br>2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas<br>2.3. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, tesauros, documentación científico-técnica   |
| (*)3. Práctica de la traducción científico-técnica | (*)3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica<br>3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico etc.)<br>3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas<br>3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias                                      | 1.5           | 0                  | 1.5          |
| Sesión maxistral  | 10            | 20                 | 30           |
| Traballos de aula   | 33.5          | 57                 | 90.5         |
| Traballos e proxectos   | 0             | 6                  | 6            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1.5           | 15                 | 16.5         |
| Probas de tipo test   | 1.5           | 4                  | 5.5          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición |
|------------|
|------------|

Actividades introductorias(\*) Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.

Sesión magistral (\*) Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de los docentes.

Trabajos de aula (\*) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula.

### Atención personalizada

| Metodologías     | Descripción |
|------------------|-------------|
| Trabajos de aula |             |

### Avaluación

|  | Descripción   | Cualificación |
|--|---|---------------|
| Trabajos e proyectos   | (*) Otros trabajos de tipo práctico y encargos de traducción realizados durante el curso    | 30            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas. | (*) Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico | 50            |
| Pruebas de tipo test   | (*) Prueba de tipo test sobre los contenidos teóricos de la asignatura                      | 20            |

### Otros comentarios sobre a Avaluación

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

#### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621